



Wee Sing®

周游世界

Around the World

[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普

☆☆☆ 简要介绍 ☆☆☆

这套书内容丰富，分类清晰，主要为英文经典儿歌歌曲，其音乐动听，层次分明；在美国风行几十年，家喻户晓，路边小店都有售。尤为可贵的是，歌本中许多歌注明了可开展的奥尔夫音乐活动，对家长极具指导意义，是最好的英文歌集。

Wee Sing® 精心选曲，目的在于培养孩子的认知、体格和社交技能。通过歌曲、童谣、韵律诗，以及亲子活动，帮助孩子们提高语言能力、身体协调性、听觉敏锐感、韵律节奏感，更重要的是培养孩子的自信心。

如果您推崇奥尔夫教育、或是喜欢英文歌、或是想让孩子学英文、或是想知道什么是真正的儿童歌曲，那您的孩子就该拥有这套书。

☆☆☆ 本册介绍 ☆☆☆

真是难以置信！世界各地的各种美丽的语言和带有地域特色的乐器都汇集在这本书里。听，来自不同的国家的人是怎么彼此问候的呢？这些歌曲既有原语的演唱版本，又有英语的演唱版本，而且小朋友们还可以听到世界各地的乐器演奏。真是太美妙了！任何年龄阶段的孩子都可以通过这本书窥见世界各地不同的文化。不要犹豫啦，开始一次与众不同的文化之旅吧！



Wee Sing®

Around the World

周游世界



作者：[美] 帕姆·比尔

[美] 苏珊·尼普

绘图：[美] 南茜·斯彭斯·克莱因

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

周游世界/(美)尼普,(美)比尔编著;(美)克莱因绘图. —北京:中国对外翻译出版公司, 2009. 9

ISBN 978-7-5001-2038-4

I. 周… II. ①尼…②比…③克… III. 儿童歌曲-美国-选集 IV. J652. 6

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第138490号

(著作权合同登记: 图字01-2009-3409号)

First published in the United States under the title **WEE SING® AROUND THE WORLD** by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp. Copyright © 2000, 1998, 1994 by Pamela Conn Beall, Susan Hagen Nipp, and Price Stern Sloan, Inc. Published by arrangement with **Price Stern Sloan**, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc. All rights reserved.

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Wee Sing ® and PSS!® are registered trademarks of Price Stern Sloan. Published by Price Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc. All rights reserved.

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

策划编辑 / 李育超 丁 川

责任编辑 / 李育超

特约编辑 / 王 甘

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 1/16

印 张 / 4

字 数 / 10千字

版 次 / 2009年10月第一版

印 次 / 2009年10月第一次

ISBN 978-7-5001-2038-4 定价: 16.00元(配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫做Wee Sing®。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统民谣歌曲精华的Wee Sing®，已经成了英语世界里，儿童歌曲的第一品牌。

今天，Wee Sing®来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。Wee Sing®里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子，有天然的吸引力。与其花昂贵的学费，让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是 Wee Sing® 创作者的初衷。Wee Sing® 中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《周游世界》这一册，汇集了来自全世界很多国家的儿童歌曲。这些歌曲，由这些国家的人用母语演唱，有的还附上了英文的演唱。关于有的歌曲，书里还介绍了，当地孩子会随着这些歌曲，进行什么样的游戏，做什么样的动作。这些来自不同文化的歌曲，能让孩子们的耳朵，从小接触到与自己母体文化不同的语言和旋律。在文化日益多元的今天，这些美丽多元的儿歌，兴许，会在孩子们幼小的心灵里，播下接纳与宽容的种子。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

Hello To All The Children Of The World 向全世界所有孩子问好	6
---	---

NORTH AMERICA

北 美 洲

North America 北美洲	9
Going Over The Sea <i>Canada</i> 穿越海洋（加拿大）	10
Uhe' Basho ⁿ Sho ⁿ (The Crooked Path) <i>United States</i> 弯曲的小路（美国）	12
Eentsy Weentsy Spider <i>United States</i> 小蜘蛛（美国）	13
Pin Pón <i>Mexico</i> 品波（墨西哥）	14
Tingalayo <i>West Indies</i> 小毛驴（西印度歌曲）	15
El Coquí (The Frog) <i>Puerto Rico</i> 青蛙（波多黎各）	16
Chi Chi Bud (Chi Chi Bird) <i>Jamaica</i> 鸟儿叫唧唧（牙买加）	17

SOUTH AMERICA

南 美 洲

South America 南美洲	18
Brown Girl In The Ring <i>Guyana</i> 圆圈中的棕色皮肤女孩（圭亚那）	19
Ciranda (Circle Game) <i>Brazil</i> 圆圈游戏（巴西）	20
Mi Chacra (My Farm) <i>Argentina</i> 我的农场（阿根廷）	22
Los Pollitos (The Little Chicks) <i>Peru</i> 小鸡（秘鲁）	24

EUROPE

欧 洲

Europe 欧洲	25
Ro, Ro Til Fiskeskjær (Row, Row To The Fishing Spot) <i>Norway</i> 划啊，划到 垂钓处（挪威）	26
Små Grodorna (Little Frogs) <i>Sweden</i> 小青蛙（瑞典）	27
En Enebr Busk (The Mulberry Bush) <i>Denmark</i> 桑树丛（丹麦）	28
Piiri Pieni Pyörrii (The Circle Goes Around) <i>Finland</i> 转圈圈（芬兰）	30
Wee Falorie Man <i>Ireland</i> 小小男子汉（爱尔兰）	31
Coulter's Candy <i>Scotland</i> 库尔特的糖（苏格兰）	32
Lavender's Blue <i>England</i> 薰衣草是蓝色的（英格兰）	33
Alle Eendjes (All The Ducklings) <i>The Netherlands</i> 所有的小鸭子（荷兰）	34
Frère Jacques (Brother John) <i>France</i> 约翰大哥（法国）	35
Weggis Zue (Swiss Hiking Song) <i>Switzerland</i> 瑞士徒步旅行之歌（瑞士）	36
Alle Meine Entchen (All My Little Ducklings) <i>Germany</i> 我那些小鸭子啊（德国）	38

Mio Galletto (My Little Rooster) *Italy* 小公鸡 (意大利) 39

Mi Burro (My Burro) *Spain* 我的毛驴 (西班牙) 40

Pou 'n-do To Dachtilidi (Where Is The Ring) *Greece* 戒指在哪里 (希腊) 42

Ringe, Ringe Raja (Ring Around Raja) *Yugoslavia* 围着酋长转圈圈 (前南斯拉夫) 43

Veselee Husi (Jolly, Happy Ganders) *Ukraine* 快乐幸福的鹅儿 (乌克兰) 44

AFRICA

非 洲

Africa 非洲 45

Tue Tue [Clapping Game] *Ghana* 拍手游戏 (加纳) 46

Akwa Nwa Nere Nnwa (The Little Nanny Story) *Nigeria* 小保姆的故事 (尼日利亚) 47

Bebe Moke (Baby So Small) *Zaire* 小娃娃 (扎伊尔) 48

Kanyoni Kanja (Little Bird Outside) *Kenya* 外面的小鸟 (肯尼亚) 49

ASIA

亚 洲

Asia 亚洲 50

Ali Babanın Çiftligi (Ali Baba's Farm) *Turkey* 阿里巴巴的农场 (土耳其) 51

Zum Gali Gali *Israel* 辛哈里哈里 (以色列) 52

Attal, Mattal *Iran* 啊嗒, 嘛嗒 (伊朗) 53

Anilae, Anilae (Chipmunk, Chipmunk) *India* 花栗鼠, 花栗鼠 (印度) 54

Kai Veechamma (Move Your Hand) *India* 动动你的手 (印度) 54

Fong Swei (After School) *China* 放学以后 (中国) 55

Arirang *Korea* 阿里朗 (韩国) 56

Ame, Ame (Rain Song) *Japan* 下雨啦 (日本) 57

Pok Amai, Amai (Clap Together) *Malaysia* 一起拍手 (马来西亚) 58

OCEANIA & OTHERS

大洋洲和其他

Oceania & Others 大洋洲和其他 59

Kookaburra *Australia* 笑翠鸟 (澳大利亚) 60

Epo I Tai Tai E (I Will Be Happy) *New Zealand* 我快乐 (新西兰) 61

Nani Wale Na Hala (Pretty Hala Trees) *Hawaii* 美丽的哈喇树 (夏威夷) 62

索引 63

HELLO TO ALL THE CHILDREN OF THE WORLD

向全世界所有孩子问好

南茜·克莱因

南茜·克莱因

帕姆·比尔

chorus



* 世界各地问候的表达方式:

bon jour — 你好! (法语)

buenos dias — 你好! (西班牙语)

g'day — 你好! (澳大利亚语)

guten Tag — 你好! (德语)

kon nichi wa — 你好! (日语)

ciao — 再见! (意大利语)

shalom — 再见, 平安 (希伯来语)

dobrey dyen — 你好! (俄语)



India

印度

Sweden

瑞典

Nigeria

尼日利亚

Korea

韩国

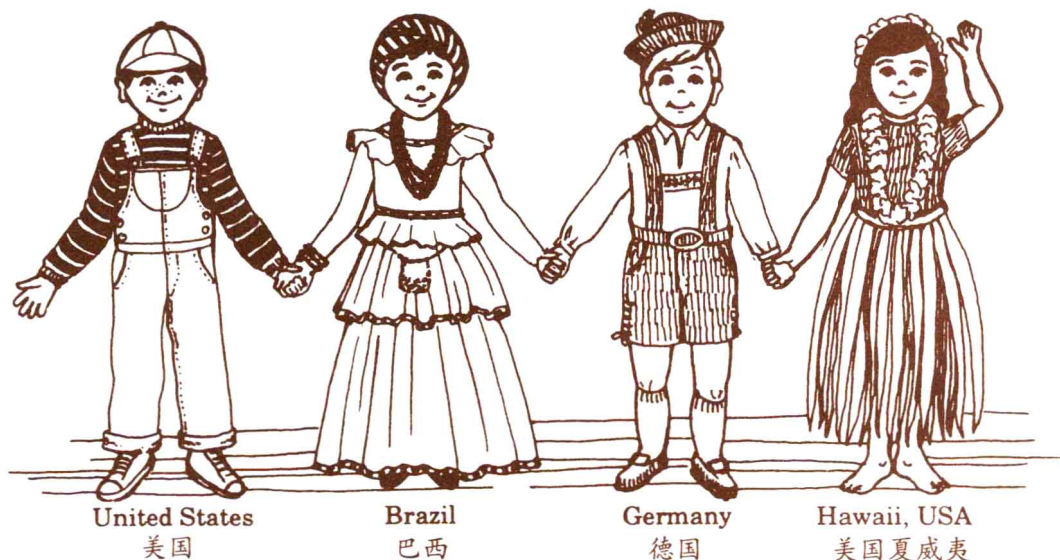
Verse

1. We live in diff^r-ent pla-ces from all a-round the
world, We speak in man-y diff^r-ent ways— Tho'
some things might be diff^r-ent, we're chil-dren
just the same, And we all like to sing and play.

2. There are children in the deserts
And children in the towns
And children who live down by
the sea,
If we could meet each other
To run and sing and play,
Then what good friends we all
could be.
Chorus

歌词大意:

1. 我们居住在世界各地，我们说着许多种不同的语言。虽然有些不同之处，但是我们都一样是孩子，我们都喜欢唱歌和游戏。
2. 有的孩子住在沙漠，有的孩子住在城市，有的孩子住在海滨，如果我们可以彼此相见，跑啊，唱啊，跳啊，我们会成为多么要好的朋友啊。（合唱）





North America 北美洲





GOING OVER THE SEA

穿越海洋

加拿大

F

1. When I was ^aone, I ate a bun,

C7 **F**

^bGo-ing o-ver the sea. I ^cjumped a-board a

C7

sail-or-man's ship And the ^dsail-or-man

F **Chorus**

said to me, "Go-ing ^eo-ver, go-ing

^fun-der, Stand at at-ten-tion like a

^g

^hsol-dier With a ⁱone, two, three."

2. When I was ^atwo, I buckled my shoe,
^bGoing over the sea.
 I ^jumped aboard a sailorman's ship
 And the ^dsailorman said to me,
 "Going ^eover, going ^funder,
 Stand at ^gattention like a ^hsoldier
 With a ⁱone, two, three."

歌词大意:

- 我一岁的时候，吃了一个小面包，想穿越海洋。我跳上了一个水手的船，水手对我说：“敬礼，放下，立正，像个士兵一样，一，二，三。”
- 我两岁的时候，系上了鞋带，想穿越海洋。我跳上了一个水手的船，水手对我说：“敬礼，放下，立正，像个士兵一样，一，二，三。”

3. When I was ^athree, I banged my knee ...
4. When I was ^afour, I shut the door ...
5. When I was ^afive, I learned to dive ...
6. When I was ^asix, I picked up sticks ...
7. When I was ^aseven, I went to heaven ...
8. When I was ^aeight, I learned to skate ...
9. When I was ^anine, I climbed a vine ...
10. When I was ^aten, I caught a hen ...

3. 我三岁的时候，磕着了膝盖……
4. 我四岁的时候，关上门……
5. 我五岁的时候，学会了跳水……
6. 我六岁的时候，拾起棍子……
7. 我七岁的时候，飞上天空……
8. 我八岁的时候，学会了滑冰……
9. 我九岁的时候，爬上了一根藤……
10. 我十岁的时候，捉住了一只母鸡……

动作:

- a) 举起对应数目的手指头
- b) 手搭凉棚
- c) 在原地跳一下
- d) 双手放在臀部
- e) 迅速抬起一只手
- f) 迅速放下手
- g) 站直，双臂下垂
- h) 举起右手敬礼
- i) 原地踏步三下



加拿大是世界第二大国，但是因为北部气候恶劣，人口不是很多。大多数人居住在加拿大和美国交界处，并且很多加拿大人的祖先不是英国人就是法国人。英语和法语是加拿大的两种官方语言。印第安人和因纽特人是加拿大最早的居民，但是现在仅占人口的2%。



UHE' BASHO^N SHO^N (The Crooked Path)

弯曲的小路

美 国
奥马哈印第安人



* 歌词无实义。

游戏：“跟上我的头儿”

队形：小朋友在领唱后面站成一队，后面的人拉住前面人的腰带

动作：小朋友跟上领唱，领唱以迅速的走步开始，所有人都唱歌，并和着歌曲打拍子领唱到哪里，做什么动作，小朋友必须跟做（如：踢柱子，摸树）。

当奥马哈印第安小朋友玩这个游戏的时候，他们会“用最大的嗓门唱，并跟随他们的领唱，领唱怎么做，他们就怎么做——穿过废弃的土屋、高高的草丛和烂泥坑。当他们走过这些地方，缀着珠子的小鹿皮鞋就会变得惨不忍睹。”



奥马哈印第安人是中西部平原的一支印第安部落。他们曾经是狩猎水牛和野生动物的好手，但是当在 19 世纪中期内布拉斯加州设立禁猎区时，他们转向农耕。他们一直是一个爱好和平的部落，并相信教育是当今世界竞争的最好方式。



EENTSY WEENTSY SPIDER

小蜘蛛

美国

F

① The een-tsy, ween-tsy spi-der went

C7 F

up the wa-ter spout, ② Down came the

C7 F

rain and ③ washed the spi-der out,

C7

④ Out came the sun and ⑤ dried up all the

F

rain, And the ① een-tsy, ween-tsy spi-

C7 F

der went up the spout a- gain.

歌词大意：小蜘蛛爬上下水管，雨水把它冲出来。

太阳出来雨停啦，小蜘蛛重新又爬上来。

动作：a) 大拇指与另一只手食指指尖相对，向上划圈

b) 向下划圈时，抖动手指 c) 向外推 d) 双臂置于

头顶，形成一个大圈 e) 双手向前，手掌朝上，随节奏摆动



美国最早的居民是北美印第安人。欧洲定居者在 16 世纪时开始到达。现在，美国是一个非常多元化的国家，因为来自世界各地，代表不同种族、宗教和民族的人在美国定居了下来。他们秉承协作精神和自豪感，建立了一个非常强大而富饶的国家。



PIN PÓN

品 波

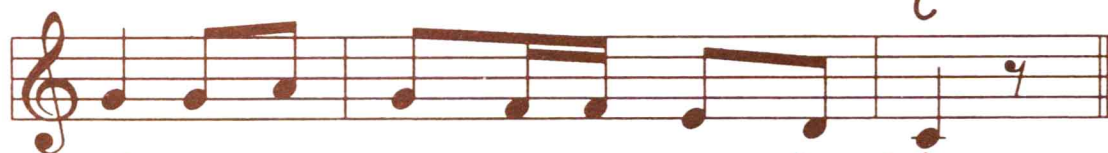
墨西哥



1. Pin Pón es un mu - ñe - co de
Pin Pon's a pa - per doll and his



tra - po y de car - tón, Se la - va su ca -
clothes are— all in place, He us - es soap and



ri - ta con a - gua y con ja - bón.
wa - ter to wash his— hands and face.

2. Se desenrreda el pelo

Con peine de marfil,
Y aunque se de estirones,
No llora ni hace asi.

2. He straightens out his hair

With a tiny ivory comb,
And even if he pulls hard,
He doesn't cry or moan.

歌词大意:

1. 品波是个纸娃娃，他的衣服整整齐齐。他用肥皂和清水洗手又洗脸。
2. 他用一把小小的象牙梳子梳直头发，哪怕使劲拽，他也不哭不闹。

建议：根据歌词表演。



墨西哥最早的居住者是北美印第安人，但是在16世纪被西班牙人占领。现在墨西哥是一个独立的国家，但是西班牙语仍然是官方语言。墨西哥最重要的食物是玉米，玉米粉可以做成玉米饼，这种圆饼能做成煎玉米卷和辣酱肉馅玉米饼。小朋友们喜欢在游戏中把皮纳塔捅开的庆典活动。皮纳塔是混凝纸浆制成的容器，常常做成动物的形状，装着糖果和玩具。

TINGALAYO

小毛驴

西印度群岛

Chorus

Tin-ga-lay-o! Come lit-tle don-key come,—

Tin-ga-lay-o! Come lit-tle don-key come.—

Verse

1. M'don-key walk, m'don-key talk, M'don-key

eat with a knife and fork,— M'don-key walk, m'

don-key talk, M'don-key eat with a knife and fork.—

2. M' donkey eat, m' donkey sleep,

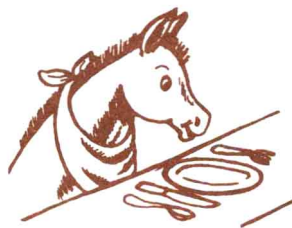
M' donkey kick with his two hind feet,

M' donkey eat, m' donkey sleep,

M' donkey kick with his two hind feet.

Tingalayo! Come little donkey come.

Tingalayo! Come little donkey come.



歌词大意:

叮咯啷当 (拍手, 拍手), 来吧, 小毛驴, 来吧。(重复)

1. 小毛驴走路, 小毛驴说话, 小毛驴吃饭用刀叉, 小毛驴走路, 小毛驴说话, 小毛驴吃饭用刀叉。2. 小毛驴吃饭, 小毛驴睡觉, 小毛驴踢蹬着两只后脚。(重复) 叮咯啷当! 来吧, 小毛驴, 来吧。(重复)

西印度群岛是一系列热带岛屿, 绵延 2000 英里, 把加勒比海和大西洋的其余部分分割开来。住在那里的居民的祖先多是欧洲人或非洲人。钢鼓, 作为在 20 世纪发明的唯一的原声 (非电子) 乐器, 发源于西印度洋群岛中的一个岛屿——特里尼达岛。